

「子ども手当」の申請について

Solicitud del “Subsidio para Niños (Kodomo Teate)”

1 子ども手当は次のような場合に支給されます

1 El Subsidio para Niños se pagará en los siguientes casos

(1) 子ども手当制度とは？

2010年4月から、日本国内に住民登録をしている方、又は外国人登録をしている方で、支給対象となる子どもを自らの収入により育てている方に手当が支給されます。

ただし、在留資格が「短期滞在」「興行」の場合、又は在留資格の無い場合は支給対象外です。

(1) ¿Qué es el Sistema de Subsidio para Niños (Kodomo Teate)?

El pago se realizará a partir de abril de 2010 a las personas con registro de ciudadano o de extranjero en Japón, y que estén sustentando por su propio ingreso a niños beneficiarios del subsidio.

Sin embargo, las personas que tienen la categoría de residencia de “corta permanencia” o “entretenimiento”, o aquellas que no poseen la categoría de residencia, no podrán recibir este subsidio.

(2) 支給対象となる子ども

0歳から日本の中学校修了までに相当する年齢の子ども（15歳になった最初の3月31日まで）が対象になります。

(2) Niños que podrán recibir el subsidio

Serán beneficiados los niños a partir de 0 año hasta terminar la secundaria básica (hasta el primer día 31 de marzo después de cumplir 15 años de edad).

(3) 手当の金額

子ども1人につき 月額 13,000円が支給されます。

日本国内に住んでいる子どもだけではなく、海外に住んでいる子どもも対象となりますが、この場合には、2-(3)に記した証明等が別に必要になります。

(3) Valor del subsidio

Se pagará 13.000 yenes mensuales por cada niño.

Este subsidio podrán recibir no solamente niños residentes en Japón, sino también niños residentes en el exterior. Pero, en este caso, será necesario presentar los documentos mencionados en el 2-(3).

(4) 支給時期及び方法

毎年、年3回に分けて（6月、10月、2月）、前月までの4か月分の手当てがまとめて、子どもを養育している方名義の口座に振り込まれます。

2010年の6月の支給については、4月から制度が始まったため、4月と5月分の2か月分になります。

(4) Cuándo y cómo se realizará el pago

El pago se realizará tres veces anuales (en junio, octubre y febrero) por los cuatro meses anteriores en la cuenta bancaria de la persona que sustenta al niño.

En cuanto al pago de junio de 2010, será pagado por los meses de abril y mayo, pues este sistema empezó desde abril.

2 子ども手当の支給を受けたい方は、申請が必要です

2 Para recibir el Subsidio para Niños (Kodomo Teate), es necesario solicitar.

(1) 子ども手当の支給を受けるためには、申請が必要です。手当を受けたい方は「子ども手当認定請求書」に必要なことを記入して市区町村の申請窓口申請してください。市区町村が申請内容を確認し、認定した場合に手当が支給されます。

A 「子ども手当認定請求書」は、4の申請窓口用紙が置いてあります。

B 「子ども手当認定請求書」は、郵送いたします。届かない場合は、4の申請窓口用紙が置いてあります。

(但し、2010年3月31日現在、児童手当を支給されていた方で、新たに子ども手当の対象となる子どもがない場合には、申請する必要はありませんが、6月に現況届の提出が必要になります。)

(1) Para recibir el Subsidio para Niños, es necesario solicitar. Aquellas que desean recibir, deben llenar el formulario de “Solicitud de Aprobación del Subsidio para Niños” y presentarla en la ventanilla de solicitud del municipio.

Después de la averiguación del contenido de la solicitud y su aprobación, se realizará el pago del subsidio.

A El formulario de “Solicitud de Aprobación del Subsidio para Niños” podrá recibir en la ventanilla de solicitud mencionada en 4.

B El formulario de “Solicitud de Aprobación del Subsidio para Niños” será enviado por correo. En caso de no recibir, podrá adquirirlo en la ventanilla mencionada en 4.

(Sin embargo, aquellas personas que al 31 de marzo de 2010 estaban recibiendo el Subsidio Infantil [Jido Teate] y que no tienen otros niños beneficiarios del Subsidio para Niños [Kodomo Teate], no necesitan solicitar. Pero, tendrán que presentar la notificación de la situación actual en junio.)

(2) 申請する時に「子ども手当認定請求書」と一緒に提出するもの

- 申請する人の外国人登録証の写し
- 申請する人の健康保険証（健康保険に入っている場合）の写し
- 振り込み先の預金通帳の写し（申請者本人の口座に限ります）
- その他、必要に応じて書類の提出を求められることがあります

(2) Documentos a presentar junto con la “Solicitud de Aprobación del Subsidio para Niños (Kodomo Teate)”

- Copia del registro de extranjeros del solicitante
- Copia de la tarjeta de seguro de salud del solicitante (en caso de estar inscrito al seguro de salud)
- Copia de la libreta de banco del solicitante (sólo se acepta la cuenta del solicitante)

- Además, de acuerdo a la necesidad, se le pedirá otros documentos

(3) 海外にいる子どもの手当てを申請する方は、上記の書類に加えて、次の書類と確認が必要になります。

- 「日本国外に居住する子どもに係る監護及び生計に関する申立書」（申立書の様式は用意されています）
- 公的機関による出生証明書（申請者と子どもとの続柄が証明できるもの）
- 公的機関による居住証明書（来日前、子どもが申立書を提出する養育者と同居していたことを証明できるもの）
- 上記の申立書及び証明書には、日本に住む第三者による日本語の訳文をつける必要があります。
- 年に2回以上子どもと面会していることを確認できるパスポートの出入国記録
- 4か月に1度くらいの割合で、子どもの生活費や学資などを継続して送金していることを確認できる銀行の送金通知等

(3) Para solicitar el Subsidio para Niños (Kodomo Teate) que residen en el exterior, además de los documentos mencionados arriba, se necesitan los siguientes documentos y su confirmación.

- “Declaración de Cuidado y Sustento de los Hijos que Residen en el Exterior” (el formulario está disponible)
- Certificado de Nacimiento emitido por organización pública (que compruebe el parentesco entre el solicitante y el niño)
- Certificado de Residencia emitido por organización pública (que compruebe la convivencia del niño con el solicitante antes de venir a Japón)
- En cada Declaración y Certificado arriba mencionado, se necesita adjuntar la traducción en japonés hecha por una tercera persona residente en Japón.
- Registro de salida y entrada del pasaporte que compruebe el encuentro con su hijo por más de dos veces al año.
- Registro de remesa bancaria que compruebe la remesa continua de por lo menos una vez cada cuatro meses para cubrir los gastos escolares, manutención, entre otros de su hijo.

(4) 6月に支給を受けたい方は、○月△日までに申請をしてください。

(4) Las personas que desean recibir el subsidio en junio, deberán solicitar hasta el △ [=日付数字] de ○ [=月名].

(5) 2010年については、9月30日までに申請をすれば、4月分からの支給が受けられます。

(5) En cuanto al 2010, si se solicita hasta el 30 de septiembre, podrá recibir desde el subsidio correspondiente al mes de abril.

(6) 4月1日より後に子どもが生まれた方や、日本に来日した方は、申請月の翌月分から支給されますので、出生あるいは来日後速やかに申請してください。

- (6) Las personas que tuvieron hijos después del 1º. de abril o que llegaron a Japón después de esta fecha, recibirán el subsidio a partir del siguiente mes en que se presentó la solicitud. Por lo tanto, debe solicitar lo más pronto posible después del nacimiento o la llegada al Japón.

3 お願い

3 Se ruega

次のような場合には手続きが必要です

- 住所が変わったとき（他の市区町村に転居した場合、新しい住所の市区町村で、改めて子ども手当の申請が必要です。）
- 本人又は、対象のお子さんが出国するとき
- 子どもを養育しなくなったとき
- 子どもと別居するとき
- 出生や死亡などで、子ども手当支給の対象となる子どもの数が変わったとき
- 振込先の口座を変更するとき（新しい振込先は、申請者本人の口座に限ります。）

En los siguientes casos se necesitan hacer el trámite

- Cuando cambie la dirección (Al mudarse en otra ciudad, pueblo o distrito, deberá realizar nuevamente el trámite para solicitar el Subsidio para Niños.)
- Cuando el solicitante o el niño beneficiario sale del país
- Cuando el solicitante deje de sustentar al niño
- Cuando vivirá separado del niño
- Cuando se cambia el número de niños beneficiarios por nacimiento o muerte
- Cuando cambie la cuenta bancaria para el depósito del subsidio (El titular de la nueva cuenta deberá ser el propio solicitante.)

4 問い合わせ先（申請窓口）

4 Información (Ventanilla de solicitud)